

Études littéraires africaines

Thèses soutenues en 2015

Omar Abdi Farah, Ferroudja Allouache, Etsè Awitor, Elisabetta Bevilacqua, Marie-Pierre Bouchard, Saran Cissoko, Yawo Mensah M. Koto, Alfred Kouamé N'dri, Tristan Leperlier, Maria do Carmo Martins Pires, Clarence Mengue, Wilfried Mvondo, Rémy Ndikumagenge, Amevi Christine Cerena Tomba Diogo and Fernanda Vilar



Number 41, 2016

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1037849ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1037849ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (print)

2270-0374 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Abdi Farah, O., Allouache, F., Awitor, E., Bevilacqua, E., Bouchard, M.-P., Cissoko, S., Koto, Y. M. M., Kouamé N'dri, A., Leperlier, T., Martins Pires, M. d. C., Mengue, C., Mvondo, W., Ndikumagenge, R., Tomba Diogo, A. C. C. & Vilar, F. (2016). Thèses soutenues en 2015. *Études littéraires africaines*, (41), 235–246. <https://doi.org/10.7202/1037849ar>

Thèses soutenues en 2015

ABDI FARAH (Omar), *Le Rêve européen dans la littérature négro-africaine d'expression française*. Thèse de doctorat en Lettres modernes. Université de Bourgogne. Dir. Jacques Poirier. 1 vol., 374 p. + 16 p. d'annexes. Soutenance : 30 juin 2015. Jury : Pierre Halen (Université de Lorraine, rapporteur), Jacques Poirier, dir., Yacine Abderahmane Ahmed (Djibouti), Jean-Dominique Pénéel (Asnières, HDR, rapporteur).

Résumé : Les épigones de la négritude nous ont habitués, dans la relation entre l'Afrique et l'Europe, à la mise en scène d'un personnage qui, après avoir rêvé d'Europe avec des stéréotypes et des images de la France véhiculées par l'école coloniale, est confronté, lors de son séjour en Europe, aux conditions de l'exil avec l'éloignement de la terre maternelle à laquelle le portent toutes ses aspirations. Mais avec les écrivains de la migritude, l'émigration vers l'Europe prend un contour différent ; elle n'est plus motivée par une volonté de découverte, mais par une fuite de la terre maternelle devenue répulsive alors que l'Europe est aux yeux du migrant un lieu attractif, enjolivé par les récits des immigrants qui ont déjà fait le voyage. Ce travail de recherche s'efforce de rendre compte de l'évolution qui s'est opérée dans la représentation de l'immigration en Europe depuis les écrivains de la première génération jusqu'à ceux de la seconde.

Mots-clés : épigone – émigration – immigration – migritude – négritude – exil – stéréotype.

*

ALLOUACHE (Ferroudja), *Réception et fabrication du texte littéraire « francophone » dans la presse française : du prix Goncourt attribué à René Maran (1921) aux lendemains des Soleils des indépendances d'Ahmadou Kourouma (1970)*. Thèse de doctorat en langue et littérature françaises. Université de Paris 8–Vincennes-Saint-Denis. Dir. Zineb Ali-Benali. 1 vol., 644 p. + 3 vol. d'annexes (141-80-135 p.). Soutenance : 1^{er} décembre 2015. Jury : Zineb Ali-Benali (Paris 8, dir.), Charles Bonn (Lyon 2, président), Bruno Clément (Paris 8), Tiphaine Samoyault (Paris 3, rapporteur), Gisèle Sapiro (EHESS, rapporteur). Mention Très honorable avec les félicitations du jury, à l'unanimité.

Résumé : Cette thèse étudie la réception des œuvres « franco-phones » (dues à des auteurs nés hors de France, en particulier dans les colonies) dans la presse écrite française, et notamment aux postures intellectuelles, idéologiques et esthétiques qui retiennent son attention. Le corpus choisi débute en 1921, avec le prix Goncourt de *Batouala* et s'arrête avec les *Soleils des Indépendances* d'Ahmadou Kourouma en 1970. La recension critique de la presse fournit des éléments d'interprétation permettant de cerner les raisons pour lesquelles cette production littéraire, longtemps demeurée invisible, jamais rattachée à l'histoire littéraire, se trouve cantonnée à l'anthropologie et a surtout retenu l'attention pour sa dimension documentaire et revendicative. L'analyse montre les processus de fabrication du concept de « littérature francophone », qui participe à l'élaboration et à la perception d'un monde séparé, éclaté, aux antipodes de celui, poreux, hybride, créolisé promu par Édouard Glissant.

Mots-clés : histoire littéraire – frontières – archéologie – fabrique – réception – généalogie – colonialisme – presse française – francophonie.

En ligne : <http://www.limag.com/Theses/Allouache/TheseVol1.pdf>

*

AWITOR (Etsè), *Dissonance, malaise et violence post-indépendance dans la littérature africaine anglophone : du désenchantement à la déchéance ?* Thèse de Doctorat en Langues, Littératures et Cultures des Mondes Anglophones. Université François Rabelais de Tours. Dir. Philip Whyte, 1 vol., 428 p. Soutenance : 2 octobre 2015. Jury : Guillaume Cingal (Un. François Rabelais, Tours), Jacqueline Jondot (Un. Toulouse 2, rapporteur), Benaouda Lebdaï (Un. du Maine, rapporteur), Philip Whyte (Univ. François-Rabelais, directeur).

Résumé : Cette étude est consacrée aux différentes formes de violence et à la désillusion dans *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* et *Fragments* d'Ayi Kwei Armah, *Kill Me Quick*, *Going Down River Road*, *The Cockroach Dance* et *The Big Chiefs* de Meja Mwangi et *Dangerous Love* de Ben Okri. Les régimes dictatoriaux, ainsi que la corruption, le clientélisme et l'affairisme érigés en mode de gouvernement entraînent une dissonance profonde et un malaise sans précédent. Si ces violences ont leur origine dans la colonisation, elles sont dues aussi aux dysfonctionnements de la société post-coloniale. Elles se traduisent par une crise identitaire, l'érosion des valeurs morales,

l'aliénation, la perte de repères et l'adoration des biens matériels. Les femmes sont dépeintes comme des victimes, à la fois des conditions sociopolitiques et économiques, et de l'oppression de la société patriarcale. Ces phénomènes atteignent leur sommet dans un pays imaginaire, vraisemblablement le Rwanda, où le génocide des Tutsi dépasse l'entendement humain.

Mots-clés : violence – désenchantement – génocide – corruption – colonisation – post-indépendance – Ghana – Nigeria – Kenya – Rwanda.

En ligne : <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01257392/document> ;
<http://www.theses.fr/2015TOUR2005>

*

BEVILACQUA (Elisabetta), *L'Algérie natale entre désenchantement et nostalgie : écritures plurielles de l'exil*. Thèse de doctorat en Langues, Littératures et Cultures Étrangères. Université de Milan, en cotutelle internationale avec l'Université de Lorraine. Dir. Silvia Riva (Un. de Milan) et Pierre Halen (Un. de Lorraine). 1 vol., 254 p. + 20 p. d'annexes. Soutenance : 15 juin 2015. Jury : Anna Soncini (Un. de Bologne, rapporteur), Anna Zoppellari (Un. de Trieste, rapporteur), Silvia Riva (Un. de Milan, dir.), Pierre Halen (Un. de Lorraine, dir.), Marco Modenesi (Un. de Milan), Jean-Michel Wittmann (Un. de Lorraine). Mention pour la partie italienne : *Ottimo*. Pas de mention pour la partie française.

Résumé : La question de la mémoire et de l'identité est au centre des débats contemporains. La guerre d'Algérie représente l'un des cas où cette question est, aujourd'hui encore, particulièrement brûlante, d'où la nécessité d'y revenir. La confrontation entre les mémoires plurielles des communautés impliquées dans le conflit algérien (Français et Juifs d'Algérie, Harkis, Arabes, Berbères, etc.) a opposé une mémoire à l'autre, une identité à l'autre. Comment la littérature a-t-elle traduit ces conflits mémoriels et identitaires ? À travers l'analyse de la production littéraire de trois écrivains d'origine algérienne exilés en France (Mohammed Dib, Albert Bensoussan et Alain Vircondelet), ce travail étudie l'inscription du sujet identitaire et mémoriel à l'intérieur de la littérature algérienne francophone des années 70 et 80. Cette littérature, loin de constituer l'apanage exclusif des auteurs arabo-berbères, s'est enrichie grâce aux apports pluriels des auteurs pieds-noirs et des écrivains juifs d'Algérie. Cette étude veut mettre en lumière les voies nombreuses et différentes que la littérature algérienne francophone a

empruntées, notamment après le tournant représenté par l'Indépendance.

Mots-clés : identité – mémoire – exil – guerre d'Algérie – littérature algérienne francophone.

*

BOUCHARD (Marie-Pierre), *Rhétoriques de personne. Stratégies de positionnement des littératures francophones d'Afrique dans le contexte mondial des droits de la personne (1986-2012)*. Thèse de doctorat en Études littéraires. Université du Québec à Montréal (UQAM). Dir. Isaac Bazié et François Crépeau. 1 vol., 355 p. Soutenance : 18 décembre 2015. Jury : Robert Barsky (Vanderbilt University), Carolina Ferrer, Dominique Garand, François Crépeau (U. McGill, codirecteur), Isaac Bazié (directeur). Mention : Excellent.

Résumé : Reprenant la remarque énoncée en 1921 par Walter Benjamin, selon laquelle la violence, parce qu'elle est directement liée à des rapports moraux, s'avère, « en tant que moyen, soit fondatrice, soit conservatrice de droit », cette thèse se donne pour objectif d'analyser les stratégies rhétoriques, de même que le parcours institutionnel des écritures africaines francophones de la violence en regard des différentes fluctuations de l'imaginaire juridico-politique relatif à la conception de la subjectivité juridique sur la scène politique mondiale. Ainsi, préoccupée par l'existence de conventions narratives relatives à la conception et à la construction du sujet en droit, la présente thèse considère l'impact qu'une modification de sa définition peut avoir au sein du régime de la visibilité politique d'un champ littéraire donné – ici, le champ littéraire franco-français – et sur les stratégies de licitation et de légitimation implicites des productions que cette même modification sollicite.

Mots-clés : subjectivité juridique – littérature et droits humains – histoire de la littérature mondiale – représentations de l'Afrique contemporaine.

*

CISSOKO (Saran), *Mythe et création romanesque chez Jean-Marie Adiaffi*. Thèse de doctorat en littérature comparée. Un. Félix Houphouët-Boigny de Cocody-Abidjan. Dir. Parfait Diandué Bi Kacou, 1 vol., 275 p. Soutenance : 18 septembre 2015. Jury : Thiémélé Ramsès Boa (Un. de Cocody), Martine Renouprez (Un. de Cadix), Virginie Konandri (Un. de Cocody), Moussa Coulibaly

(Un. de Cocody, rapporteur). Mention : Très Honorable avec les félicitations du jury.

Résumé : La présence permanente du mythe dans *La Carte d'identité* (1982), *Silence, on développe* (1999) et *Les Naufragés de l'intelligence* (2000) permet d'interroger l'esthétique de ces œuvres à la lumière de la mythocritique. C'est donc en toute opportunité que la réflexion s'est portée sur le thème : « Mythe et création romanesque chez Jean-Marie Adiaffi ». Mais sous quelles modalités les mythes apparaissent-ils dans les romans d'Adiaffi ? Quelles inférences à la fois esthétiques et idéologiques un tel paramétrage appelle-t-il ? Au cours du présent travail, il s'est agi d'effectuer une recension descriptive des différents mythes dans les romans d'Adiaffi aux fins de déterminer leurs similitudes et leurs originalités, leurs altérations et leurs invariants puis d'examiner le fonctionnement de ces mythes dans l'économie narrative des textes adiaffiens avant de déterminer les enjeux du faisceau mythique chez Adiaffi.

Mots-clés : Jean-Marie Adiaffi – roman n'zassa – mythe – littérature négro-africaine – mythocritique.

*

KOTO (Yawo Mensah M.), *L'Environnementalisme en Afrique francophone. La représentation de l'environnement dans la littérature et le cinéma africains francophones au sud du Sahara.* Thèse de doctorat en Littératures francophones. Université de Bayreuth. Dir. : Prof. Ute Fendler. 1 vol., 243 p. Soutenance : 2 juillet 2015. Jury : Xavier Garnier (Un. Paris 3, rapporteur), Eunice Ngongkom (Un. de Yaoundé I, rapporteur), Ute Fendler (Un. de Bayreuth, dir.), Martin Doevenspeck (Un. de Bayreuth), Susan Arndt (Un. de Bayreuth), Dr. Éric Anchimbe (Un. de Bayreuth).

Résumé : L'évidence du réchauffement climatique fait de la problématique environnementale l'un des défis majeurs auxquels l'humanité tout entière est appelée à faire face. Si la question cruciale de la relation entre l'homme et son environnement gagne ainsi en ampleur, force est de constater qu'elle a toujours eu une place de choix parmi les sujets qui meuvent les réflexions dans les œuvres artistiques, singulièrement littéraires et cinématographiques. L'exemple qui revient souvent dans ce sens est celui de la littérature américaine qui dispose non seulement d'une longue tradition d'écriture environnementale, mais qui a également engendré l'écocritique, discipline dont l'objectif est d'investiguer la relation entre la littérature et les questions d'environnement. Eu égard au carac-

tère global du problème écologique dont l'Afrique est loin d'être exempte, la recherche entreprise dans ce travail s'attèle à explorer l'écho que trouve cette problématique chez les auteurs africains. Pour avoir une idée assez représentative des approches africaines de la question, les analyses ont pris en compte deux différents genres, à savoir le roman et le film, ainsi que deux régions différentes : l'Afrique de l'Ouest et l'Afrique centrale.

Mots-clés : environnement – écocritique – littérature – cinéma – éléments naturels – flore – faune – abondance – destruction.

*

KOUAMÉ N'DRI (Alfred), *Poésie, archives et identité ivoiriennes*.

Thèse de doctorat en littérature générale et comparée. Un. Félix Houphouët Boigny. Dir. Parfait Diandué Bi Kacou, 1 vol., 355 p. Soutenance : 19 septembre 2015. Jury : Martine Renouprez (Un. Cadix), Célestin Dadié Djah (Un. Al. Ouattara), Blédé Logbo (Un. F. Houphouët Boigny), Thierry Ezoua (Un. F. Houphouët Boigny). Mention : Très Honorable à l'unanimité du jury.

Résumé : La présente étude part du constat que la littérature, dans la variabilité de ses genres, a traité de la question identitaire et que la création poétique est bien souvent liée à l'expression identitaire et à la revendication de la mémoire. Portant sur les sources historiques et six œuvres poétiques de six poètes ivoiriens, ce travail interdisciplinaire interroge les modes de figuration de l'identité et de la mémoire collective ivoiriennes à travers la poésie. La poétisation de l'histoire coloniale et post-coloniale ainsi que la mise en scène des micro-cultures ivoiriennes permettent d'esquisser le processus de maturation et de construction d'une identité ivoirienne, de sa négation à son affirmation en passant par sa revendication. Cette réflexion révèle que la mémoire ne jouit pas d'une exclusivité disciplinaire, dans la mesure où, dans son rapport aux archives, la poésie se présente aussi comme un lieu de mémoire. L'hypertextualité à l'œuvre dans ces poèmes fait apparaître ceux-ci comme les hypertextes, et les archives, les hypotextes possibles. Il en va ainsi également de la poésie orale, mémoire ou archive liquide, qui est phagocytée par la poésie écrite, devenant un palimpseste pour l'écriture poétique. S'inscrivant dans la modernité par la réappropriation, l'actualisation des valeurs culturelles du passé et l'ouverture aux autres cultures de l'Afrique et du monde sous la forme d'une interculturalité, les poètes semblent exprimer une identité culturelle ivoirienne ouverte à l'universel.

Mots-clés : archive – poésie – mémoire – identité – hypertextualité – interculturalité – modernité.

*

LEPERLIER (Tristan), *Une guerre des langues ? Le champ littéraire algérien pendant la « décennie noire » (1988-2003). Crise politique et consécration transnationales.* Dir. Gisèle Sapiro. 1 vol., 715 p. Soutenance : 4 décembre 2015. Jury : Zineb Ali-Benali (Paris 8), Isabelle Charpentier (Un. d'Amiens, rapporteur), Dominique Combe (École Normale Supérieure), Richard Jacquemond (Un. d'Aix-Marseille, rapporteur), Laurent Jeanpierre (Un. Paris 8), Gisèle Sapiro (CNRS / EHESS, directrice de recherche).

Résumé : L'étude du champ littéraire algérien en tant que champ bilingue, transnational, et en période de crise, porte sur trois enjeux : le rôle des facteurs linguistique (arabe / français, tamazight à part) et transnational dans les prises de position politique des écrivains pendant la guerre civile ; la définition de la « littérature nationale », et son image en France, dans un contexte d'exil massif d'écrivains dans l'ancien pays colonisateur ; la valeur littéraire de l'engagement politique, et la valeur sociale de l'« écrivain engagé » dans le champ intellectuel, entre l'Algérie et la France. L'enquête empirique s'appuie sur deux bases de données originales, l'une, bibliographique, recensant près de 1 600 œuvres littéraires publiées par des Algériens, l'autre, prosopographique, portant sur 174 écrivains (avec une Analyse des Correspondances Multiples) ; environ 80 entretiens semi-directifs ; des documents d'archive ; le dépouillement de titres de presse ; et des analyses d'œuvres littéraires.

Mots-clés : Algérie – champ littéraire – postcolonial – intellectuels – guerre civile – conflit linguistique – circulations internationales – statistiques – Rachid Boudjedra – Mohammed Dib – Tahar Ouettar – Tahar Djaout.

*

MARTINS PIRES (Maria do Carmo), *Entre engagement et distanciation : le dilemme d'un écrivain, Germano Almeida, dans la société post-coloniale du Cap-Vert.* Thèse de doctorat en études lusophones. Cotutelle : Université Paris 3 Sorbonne nouvelle et Université de Lisbonne. Dir. Jacqueline Penjon et Ana Mafalda Leite. 1 vol., 515 p. + 25 p. d'annexes. Soutenance : 10 décembre 2015. Jury : Jacqueline Penjon (Un. Paris 3, dir.), Ana Mafalda Leite (Un. de

Lisbonne, dir.), Olinda Kleiman (Un. Paris 3, présidente), Vanda Anastácio (Un. de Lisbonne), Ana Martinho (FCSH Lisbonne, rapporteur), Vera Mâquea (UNEMAT Brésil, rapporteur).

Résumé : La notion d'engagement continuait de déterminer les projets des écrivains capverdiens lorsque Germano Almeida fit son entrée sur la scène littéraire en publiant un roman foncièrement parodique. Cette étude cherche à définir la place convoitée et/ou occupée par Germano Almeida au sein de la société post-coloniale du Cap-Vert en analysant les conditions de son insertion dans le champ culturel, les scénographies qu'il imagine pour ses fictions, la place de l'oralité, son rapport à la langue dans un pays en situation de diglossie et sa réception capverdienne et lusophone. Les rapports que l'auteur entretient avec son espace social mais aussi avec les représentations qu'en donnèrent d'autres écrivains font l'objet de la deuxième partie de cette étude. La troisième s'intéresse aux configurations de l'expérience temporelle capverdienne où la déconstruction des récits contrarie le désir de faire œuvre pédagogique en tentant de donner forme à la créolité capverdienne.

Mots-clés : Germano Almeida – Cap-Vert – paratopie – métafiction – engagement, postcolonialisme – créolisation.

*

MENGUE (Clarence), *El contexto colonial y poscolonial en la narrativa hispano-guineana* [Le contexte colonial et postcolonial dans la fiction hispano-guinéenne]. Doctorado en Lengua española y literatura. Universidad de Alcalá (Madrid). Directeur : Landry Wilfrid Miampika Moundele. 1 vol., 596 p. Soutenance : 14 sept. 2014. Jury : Rosalia Cornejo Parriego (Un. d'Ottawa, Prés.), Paul Quinn (Un. de Alcalá, rapporteur), Victorien Lavou Zoungbo (Un. de Perpignan), Sosthène Onomo Abena (Un. de Yaoundé I), Justo Bolekia Boleká (Un. de Salamanca). Mention : *Cum laude*.

Résumé : Ce travail est une lecture comparée de quatre romans, dont deux d'auteurs espagnols : *La selva humillada* (1951) de Bartolomé Soler et *La tribu* (1980) de Manuel Leguineche, et deux d'auteurs guinéens : *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987) de Donato Ndongo Bidyogo et *El párroco de Niefang* (1996) de Joaquín Mbomio Bacheng. Il met ainsi face à face deux discours de l'époque coloniale et deux autres de l'époque postcoloniale, mais aussi deux visions, celle du Guinéen confrontée à celle de l'Espagnol. Après avoir retracé l'évolution du personnage noir dans les lettres espagnoles en général, il s'est agi, d'une part, d'examiner les différentes

représentations de « l'autre » guinéen dans le roman espagnol depuis la colonisation jusqu'à après les indépendances, et, d'autre part, d'observer de quelle manière les Guinéens appréhendent ladite image. L'analyse des personnages est le fil conducteur de l'analyse, qui met en avant les visions de monde et les idéologies, le pessimisme ou l'optimisme mesuré des auteurs.

Mots-clés : colonisation – représentations – altérité – stéréotypes – postcolonie – dictature – victimes-continuité.

*

MVONDO (Wilfried), *Africanía y africanidad en El último río y El metro : una lectura sociocrítica comparada*. Thèse de doctorat en Littérature hispano-américaine. Université de Yaoundé I. Dir. Sosthène Onomo-Abena. 1 vol., 326 p. Soutenance : 30 avril 2015. Jury : Victorien Lavou Zoungbo (U. de Perpignan, président), Sosthène Onomo-Abena (U. de Yaoundé I, rapporteur), Jean-Claude Mbarga (U. de Yaoundé I), Mol Nang (U. de Yaoundé I) et Joseph-Désiré Otabela (U. de Missouri-Columbia).

Résumé : Cette recherche a pour champ d'observation les littératures hispano-africaine et afro-hispano-américaine. À la lumière notamment de la sociocritique, il apparaît que *El último río* et *El metro* rendent compte de la dégradation culturelle des sujets africain et afro après la colonisation. Le travail est structuré en trois parties. La première, « Le personnage et son cadre comme lieu d'activation du Sujet culturel », étudie l'insertion dudit sujet dans les personnages de l'africain et l'afro ainsi que leurs interactions avec l'espace-temps. La deuxième, « La pratique culturelle et l'idiosyncrasie du Noir », analyse les ingrédients culturels de l'Africain et de l'Afro dans le corpus ; cette étude de cas s'appuie sur la communauté noire d'Esmeraldas dans *El último río* et les « Yendjok » dans *El metro*. La troisième partie met en lumière les trois politiques culturelles qui se dégagent des analyses, à savoir : l'authenticité, l'assimilation et le métissage culturel. Au total, l'Africain de *El metro* et l'Afro-équatorien de *El último río* représentent un sujet noir en crise d'identité, crise inhérente à son environnement politique, économique, social et culturel.

Mots-clés : africanie, africanité, sujet culturel, double conscience, capital culturel, postcolonie, crise identitaire, authenticité, assimilation, métissage culturel.

URL : http://mukanda.univ-lorraine.fr/sites/mukanda.univ-lorraine.fr/files/document-joint/mvondo_wilfried_africana_africanidad.pdf

*

NDIKUMAGENGE (Rémy), *Pour un renouvellement de l'apprentissage du FLE au Burundi. L'apport interculturel de la didactisation des contes burundais*. Thèse de doctorat en Langues, Lettres Traductologie. Un. Libre de Bruxelles. Dir. Dan Van Raemdonck ; codirecteur Juvénal Ngorwanubusa. 1 vol., 543 p. + 118 p. d'annexes. Soutenance : 23 juin 2015. Jury : Marie-Ève Damar (Un. Libre de Bruxelles, présidente), Anne-Rosine Delbart (Un. Libre de Bruxelles, secrétaire), Déborah Meunier (Un. de Liège), Dan Van Raemdonck (Un. Libre de Bruxelles, directeur), Juvénal Ngorwanubusa (Un. du Burundi, codirecteur)

Résumé : Cette thèse est une réflexion sur les stratégies à mettre en œuvre pour résoudre le problème posé par un programme d'enseignement du français lacunaire. Pour pallier ces lacunes, nous avons tenu compte des avancées de la recherche didactique sur l'interculturel, et investi le champ de la culture burundaise pour permettre de donner aux élèves de ce pays accès à la langue française via la traduction de contes qui font partie de leur culture. La méthodologie suivie combine réflexion théorique et études de terrain. Les théories et les pratiques attestées en didactique contemporaine du FLE, en recherche qualitative et en traduction ont permis de rassembler les données nécessaires pour connaître l'évolution de la DFLE au Burundi, traduire en français les contes nationaux et expérimenter leur didactisation dans les classes. Aussi, les objectifs et les orientations méthodologiques appropriés ont été élaborés et expérimentés avec succès en milieux scolaires burundais. Ces outils pédagogiques ont permis le réajustement dudit programme en le dotant des objectifs et des orientations méthodologiques inspirés des théories contemporaines illustrées par des supports culturellement inclusifs et en introduisant l'approche interculturelle.

Mots-clés : didactique – FLE – interculturel – traduction – contes.

*

TOMBA DIOGO (Amevi Christine Cerena), *Étude d'un genre de la littérature orale : la devise (kùmbù) chez les Punu du Gabon*. Thèse de doctorat en Littératures et civilisations. Institut National

des Langues et Civilisations Orientales, Paris. Codirection : Ursula Baumgardt et Odile Racine. 1 vol., 258 p. Soutenance : 27 février 2015. Jury : Ursula Baumgardt (directeur), Alpha Barry (Un. Montaigne, Bordeaux, rapporteur), Romuald Fonkoua (Un. Paris-Sorbonne, rapporteur), Odile Racine (directeur).

Résumé : Cette recherche est axée sur la langue et la littérature orale des *Punu* du sud du Gabon. Elle explore l'oralité *punu*, et plus particulièrement la devise, qui n'a que très rarement été étudiée. Définie comme une formule de louange que l'individu déclame pour s'identifier, elle lui permet de se distinguer et d'exprimer sa vision du monde. Cette thèse dresse un essai théorique consacré à ce genre dans la société. En prenant la notion de performance comme critère définitoire, elle met en évidence les propriétés discursives ainsi que les fonctions de la devise. À cela s'ajoute un corpus inédit de devises claniques et individuelles, transcrit, traduit et commenté.

Mots-clés : Gabon – Punu – oralité – devise clanique – devise individuelle – performance – auto-louange – énonciation

*

VILAR (Fernanda), *L'Écriture de la violence dans le roman de l'Afrique subsaharienne (domaines anglophone, francophone, lusophone)*. Thèse de doctorat en Littérature Comparée. Université de Paris Ouest Nanterre. Sous la direction de M. Jean-Marc Moura. 1 vol., 402 p. Soutenance : 13 octobre 2015. Jury : Xavier Garnier (Un. Paris 3, rapporteur), Rémi Astruc (Un. Cergy, rapporteur), Idelette Muzart Fonseca (Un. Paris Ouest Nanterre). Mention : Très honorable avec les félicitations du jury.

Résumé : Le développement des études postcoloniales a offert une grille de lecture nouvelle pour penser la production littéraire des pays qui ont enduré la domination coloniale. Dans ce contexte, le roman africain a subi plusieurs modifications et a connu de nouvelles expériences poétiques après les indépendances. La thèse analyse six œuvres notoires, venues de trois inspirations littéraires nationales distinctes, pour porter un regard comparatiste sur les différents types de violence qui peuvent être retrouvés dans ces romans. Malgré une histoire coloniale et postcoloniale différente dans chaque pays, on observe que les motifs liés à la violence se répètent. Est étudié en particulier le produit de l'expérience de la violence sur les plans structurel et narratif dans l'œuvre de Mia Couto, Sony Labou Tansi et J.M. Coetzee. Sur le plan narratif, d'une part, l'abus de pouvoir, la construction de stéréotypes, l'oppression et l'orphanité

montrent la fertilité de cette littérature qui vise à déstabiliser l'ordre établi et à offrir une nouvelle version des faits. Sur le plan structurel, d'autre part, l'humour ou les créations langagières révèlent l'envie de traduire et d'hybridiser les cultures.

Mots-clés : littérature postcoloniale – violence – Mia Couto – Sony Labou Tansi – J.M. Coetzee